

<p>absences. As a result, her achievement levels have been consistently poor and, while she has not failed any grades, she is falling farther and farther behind her peers.</p> <p>At the present time, she is in the eighth grade in the local middle school. As exercise triggers acute episodes, she does not participate in the physical education programme at school and does not undertake any regular physical activity. She is frequently absent from school, remaining at home where she watches television and eats snacks. She has gained a significant amount of weight in the last year. Because of frequent absences, J has not developed a consistent group of friends at school. J reports feeling different from others and isolated from her peers. Her parents are becoming very concerned about her physical and emotional health and are consulting a medical doctor.</p> <p>The chronic health condition of this adolescent is manifested in problems that would be captured primarily in codes found in Chapters 1, 4 and 5 under the Body Functions component. For the Activities and Participation component, most of the applicable codes would be found in Chapters 2, 5, 7, 8 and 9. Finally, for the significant role of the natural environment and asthma medication as well as associated consequences of social isolation, Chapters 1, 2 and 3 of the Environmental Factors component would yield appropriate codes for the</p>	<p>ちからどんどん遅れている。</p> <p>現在、Jは地元の中高等学校の8年生（日本の中学2年生に相当）である。運動は急性症状を誘発するので、学校の体育の授業に参加せず、運動をしていない。頻繁に学校を休み、家にいてテレビを見ながら間食をしている。昨年中にかなり体重が増えた。頻繁に休むので学校で特定の友だちのグループはいない。自分がほかの人たちと違い、仲間達から孤立していると感じるとJは言っている。両親は彼女の身体的、情緒的健康を非常に心配するようになって、医師に相談している。</p> <p>この少女の慢性的な健康状態は、「心身機能」構成要素の主として第1、4、5章内のコードでとらえることのできる問題に示されている。「活動と参加」構成要素については、該当するコードのほとんどは第2、5、7、8、9章にあるようだ。最後に、自然環境と喘息の薬物治療、また関連する結果としての社会的孤立が果たしている重要な役割については、「環境因子」構成要素の第1、2、3章にこの少女が直面する阻害因子の記録に適したコードがあると思われる。</p>		
---	--	--	--

<p>documentation of barriers faced by this young person.</p>			
<p><b>6. Acknowledgements</b></p> <p>The Members of the Work Group acknowledge with appreciation the support and contributions made by:</p> <p>Christian Care Foundation for Children with Disabilities in Thailand (CCD), Nonthaburi, Thailand; Collaborating Centres for the WHO Family of International Classifications (WHO-FIC) and affiliated agencies in Australia, Canada, Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Japan, the Netherlands, Norway, the People’s Republic of china, Sweden and the USA; EducAid, Rimini, Italy; Institute Nazionale Neurologico Carlo Besta, Fondazione IRCCS [Italian National Neurological Institute Carlo Besta IRCCS Foundation], Milan, Italy; Gruppo di ricerca, Istituto de Ricovero e Cura a Carattere Scientifico (IRCCS) “Eugenio Medea”, Associazione la Nostra Famiglia [Research Group for the Scientific Institute “Eugenio Medea” for Research, Hospitalization and Health Care, Association “La Nostra Famiglia”], Costamasnaga, Italy; Neuropsychiatric Unit, Treviglio Hospital, Treviglio, Italy; Organismo Volontari Cooperazione Internazionale (OVCI-La Nostra Famiglia) [Volunteers Organization for International Cooperation], Usratuna, Juba, Sudan; persons associated with government agencies, public and private programmes for children and youth around the world who participated in field trial activities; regional representatives participating in meetings of the WHO Work Group in South Africa, Sweden,</p>	<p><b>6. 謝辞</b></p> <p>作業グループのメンバーとして、以下の皆様から寄せられた支援および貢献に感謝の意を表す。</p> <p>タイ、ノンタブリー-Christian Care Foundation for Children with Disabilities in Thailand (CCD)。オーストラリア、カナダ、デンマーク、フィンランド、フランス、ドイツ、アイスランド、日本、オランダ、ノルウェー、中国、スウェーデンおよび米国の WHO 国際分類ファミリー (WHO-FIC)の協力センターならびにその関連機関。イタリア、リミニ、EducAid。イタリア、ミラノ、Istituto Nazionale Neurologico Carlo Besta, Fondazione IRCCS [Italian National Neurological Institute Carlo Besta IRCCS Foundation]。イタリア、コスタ・マズナーガ、Gruppo di ricerca, Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico (IRCCS) "Eugenio Medea", Associazione la Nostra Famiglia [Research Group for the Scientific Institute "Eugenio Medea" for Research, Hospitalization and Health Care, Association "La Nostra Famiglia"]。イタリア、トレビリオ、Neuropsychiatric Unit, Treviglio Hospital。スウェーデン、ジューバ、ウストラトナ、Organismo Volontari Cooperazione Internazionale (OVCI-La Nostra Famiglia) [Volunteers Organization for International Cooperation]。政府機関関係者、実地試験活動に参加してくれた世界中の児童のための公的および民間のプログラムの皆様。南アフリカ、スウェーデン、スイス、タイおよび米国で行われた</p>		

原 文

事 務 局 (仮 訳)

構成員からの再意見 (検討を要するもの)

備 考

<p>Switzerland, Thailand and the USA; The Centre for Epidemiology, Swedish National Board of Health and Welfare, Stockholm, Sweden; The National Center on Birth Defects and Developmental disabilities of the US Centers for Disease Control and Prevention, Atlanta, GA, USA; University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill NC, USA; University of Zurich, Zurich, Switzerland.</p>	<p>WHO 作業グループの会合に出席してくれた地域の代表者の皆様。スウェーデン, ストックホルム, The Centre for Epidemiology, Swedish National Board of Health and Welfare。米国ジョージア州アトランタ, The National Center on Birth Defects and Developmental Disabilities of the US Centers for Disease Control and Prevention。米国, ノースカロライナ州チャペルヒル, University of North Carolina at Chapel Hill。スイス, チューリッヒ, University of Zurich。</p>		
<p>Individuals: Argentina Christian Plebst  Australia Sharynne McLeod  Brazil Heloisa Dinubila  Canada Diane Caulfield Patrick Fougeyrollas Janice Miller  China Qiu Zhuoying</p>	<p>個人的参加者 : Argentina Christian Plebst  Australia Sharynne McLeod  Brazil Heloisa Dinubila  Canada Diane Caulfield Patrick Fougeyrollas Janice Miller  China Qiu Zhuoying</p>		

Denmark Tora Dahl	Denmark Tora Dahl		
Egypt Mohammed El Banna	Egypt Mohammed El Banna		
Finland Markku Leskinen	Finland Markku Leskinen		
France Catherine Barral Jean-Yves Barreyre Marie Cuenot	France Catherine Barral Jean-Yves Barreyre Marie Cuenot		
Ghana Kofi Marfo	Ghana Kofi Marfo		
Iceland Halla Tulinius	Iceland Halla Tulinius		
Italy Daniela Ajovalasit Francesca Albanesi Luigi Barruffo Mariamalia Battaglia	Italy Daniela Ajovalasit Francesca Albanesi Luigi Barruffo Mariamalia Battaglia		

原 文

事 務 局 (仮 訳)

構成員からの再意見 (検討を要するもの)

備 考

Daniela Beretta	Daniela Beretta		
Debora Bonacina	Debora Bonacina		
Gabriella Borri	Gabriella Borri		
Giovanni Cattoni	Giovanni Cattoni		
Giovanni Cattoni	Giovanni Cattoni		
Elisa Ceppi	Elisa Ceppi		
Alessio Chiusso	Alessio Chiusso		
Annalisa Colpo	Annalisa Colpo		
Maria Antonella Costantino	Maria Antonella Costantino		
Guido Corona	Guido Corona		
Antonella Dimo	Antonella Dimo		
Enrico Gruppi	Enrico Gruppi		
Guido Fusaro	Guido Fusaro		
Felicia Licciardi	Felicia Licciardi		
Bertilla Magagnin	Bertilla Magagnin		
Elena Maria Mauri	Elena Maria Mauri		
Barbara Orlandi	Barbara Orlandi		
Sabrina Pasqualotti	Sabrina Pasqualotti		
Alfredo Pisacane	Alfredo Pisacane		
Camilla Pisoni	Camilla Pisoni		
Gianni de Polo	Gianni de Polo		
Monica Pradal	Monica Pradal		
Alberto Raggi	Alberto Raggi		
Daria Riva	Daria Riva		
Lia Rusca	Lia Rusca		
Emanuela Russo	Emanuela Russo		

原 文

事 務 局 (仮 訳)

構成員からの再意見 (検討を要するもの)

備 考

Carlo Sorella	Carlo Sorella		
Antonella Vaudano	Antonella Vaudano		
Anna Zana	Anna Zana		
Japan	Japan		
Yutaka Sakai	Yutaka Sakai		
Akio Tokunaga	Akio Tokunaga		
Kuwait	Kuwait		
Hashem Taqi	Hashem Taqi		
Mexico	Mexico		
Fabiola Barron	Fabiola Barron		
Peru	Peru		
Liliana Mayo	Liliana Mayo		
Portugal	Portugal		
Joaquim Bairrao	Joaquim Bairrao		
Maria Isabel Felgueiras	Maria Isabel Felgueiras		
South Africa	South Africa		
Erna Alant	Erna Alant		
Spain	Spain		
Jaime Ponte	Jaime Ponte		

Sudan Sanson Baba Marco Sala	Sudan Sanson Baba Marco Sala		
Sweden Margareta Adolfsson Lars Berg Kristina Bränd Persson Lilly Eriksson Mats Granlund Nina Ibragimova Mia Pless Regina Ylvén	Sweden Margareta Adolfsson Lars Berg Kristina Bränd Persson Lilly Eriksson Mats Granlund Nina Ibragimova Mia Pless Regina Ylvén		
Switzerland Simon Haskell	Switzerland Simon Haskell		
Thailand Wasan Saenwian Chariya Saenwian Ko-Chih Tung	Thailand Wasan Saenwian Chariya Saenwian Ko-Chih Tung		
The former Yugoslav Republic of Macedonia Bilijana Ancevska Anica S. Apceva	The former Yugoslav Republic of Macedonia Bilijana Ancevska Anica S. Apceva		

Sande S. Bojkovski	Sande S. Bojkovski		
katerina Dimitrova	katerina Dimitrova		
Vasilka S. Dimovska	Vasilka S. Dimovska		
Ivan S. Dvojakov	Ivan S. Dvojakov		
Joanis Gajdazis	Joanis Gajdazis		
Teuta Jakupi	Teuta Jakupi		
Nikola Jankov	Nikola Jankov		
Olga Jotovska	Olga Jotovska		
Mirjana P. Kjaeva	Mirjana P. Kjaeva		
Saso S. Kocankovski	Saso S. Kocankovski		
Petre S. Krstev	Petre S. Krstev		
Oliviera Lekovska	Oliviera Lekovska		
Lidja S. Parlic	Lidja S. Parlic		
Snezana D. Pejkovska	Snezana D. Pejkovska		
Anastasija S. Petrova	Anastasija S. Petrova		
Marina S. Pop-Lazarova	Marina S. Pop-Lazarova		
Marija Raleva	Marija Raleva		
Fulvia V. Tomatis	Fulvia V. Tomatis		
Milka S. Vancova	Milka S. Vancova		
Julija S. Vasileva	Julija S. Vasileva		
United States of America	United States of America		
Stephen Bagnato	Stephen Bagnato		
Scott Brown	Scott Brown		
Wendy Coster	Wendy Coster		
Marjorie Greenberg	Marjorie Greenberg		



原 文

事 務 局 (仮 訳)

構成員からの再意見 (検討を要するもの)

備 考

Heidi Feldman Anita Scarborough Travis Threats  Zambia Elisa Facelli Sister Irina Paolo Marelli	Heidi Feldman Anita Scarborough Travis Threats  Zambia Elisa Facelli Sister Irina Paolo Marelli		
--	--	--	--

国際生活機能分類－小児青少年版(仮称)追加項目(案)

【心身機能】

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
	During childhood and adolescence , impairments may also take the form of delays or lags in the emergence of body functions during development	児童期および青少年期には、機能障害が発達途中の心身機能の発現の遅れという形で現れる場合もある		
b110	Inclusions: functions of the state, continuity and quality of consciousness; loss of consciousness, coma, vegetative states, fugues, trance states, possession states, <a href="#">pharmacologically-(drug)induced altered consciousness, delirium, stupor</a>	含まれるもの:意識の状態、連続性、質に関する機能。意識消失、昏睡、植物状態、遁走、トランス、憑依(つきもの)状態、薬物による意識変化、せん妄、ステューパ(中等度意識混濁)。		
b1103	Regulation of states of wakefulness Mental functions regulating the organization of stable states of wakefulness and awareness	覚醒状態の制御 覚醒と意識の安定した状態の組織化を制御する精神機能		
b114	General mental functions of knowing and ascertaining one's relation to <a href="#">object</a> , to self, to others, to time and to one's surroundings <a href="#">and space</a> .	物、自己、他者、時間、周囲環境、 <a href="#">対象物や空間との</a> 関係を知り確かめる全般的な精神機能。	物→もの？	
	Inclusions: functions of orientation to time, <a href="#">space</a> , place and person; orientation to self and others; disorientation to time, place and person	含まれるもの:時間、空間、場所、人に関する見当識機能。自己と他者に関する見当識。時間、場所、人に関する失見当識。		
b1140	Mental functions that produce awareness of <a href="#">today, tomorrow, yesterday</a> , date, month and year.	今日、明日、昨日、年月日を認識する精神機能。		
b1143	Orientation to objects	物品に関する見当識		objectの訳については、ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが、前後の項目との並びから考えると、ここでは「物品」よりも「もの」や「事物」くらいが自然ではないでしょうか。
	Mental functions that produce awareness of objects or features of objects	物品または物品の特徴を認識する精神機能		
b1144	Orientation to <a href="#">space</a> Mental functions that produce awareness of one's body in relationship to the immediate <a href="#">physical space</a>	空間に関する見当識 物理的にすぐ近くの空間との関連において自己の身体を認識する精神機能		
b117	Exclusions: memory functions (b144); thought functions (b160); <a href="#">basic cognitive functions (b163)</a> ; higher-level cognitive functions (b164)	除かれるもの:記憶機能(b144)、思考機能(b160)、 <a href="#">基礎的認知機能(b163)</a> 、高次認知機能(b164)。		
b122	General mental functions, as they develop over the life span, required to understand and constructively integrate the mental functions that lead to the formation of the <a href="#">personal and interpersonal skills</a> needed to establish reciprocal social interactions, in terms of both meaning and purpose	生涯を通じて発達する全般的な精神機能であり、意義と目的の両面で、社会的相互作用を確立する上で必要とされる、対人的技能の形成につながる精神機能を理解し、建設的な方向で統合するために必要とされる機能。		
	<a href="#">Inclusions: such as in autism</a> <a href="#">Inclusion: any difficulty in self-other relationships including attachment</a>	含まれるもの:自己と他者との関係(愛着を含む)における困難		
	Dispositions and intra-personal functions	素質と個人特有の機能		
	Disposition to act or react in a particular way , characterizing the personal , behavioural style of an individual that is distinct from others	他の人々と区別される個人的な行動様式を特徴づける、特別なやり方で行動あるいは反応する素質		
	These behavioural and responses styles are developmental in nature and may be foundational for later patterns of temperament and personality functions	これらの行動や反応の様式は本来発達のなものであり、のちの気質や人格機能のバタンの基礎となりうる		

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
b125	Remark : The codes on Dispositions and Intra-personal functions can be related to the codes on expression of Temperament and Personality functions (b126)	注意: 素質と個人特有の機能に関するコードは気質と人格の機能(b126)と関係づけることもできる		
	Users may use either or both	使用者は一方もしくは両方を使える		
	The taxonomic properties of these codes and their relationship need to be developed through research	これらのコードの分類学上の属性や相互の関連性については研究によって開発していく必要がある		
	Inclusion : functions of adaptability , responsivity , activity level , predictability , persistence and approachability	含まれるもの: 順応性, 反応性, 活動水準, 予測可能性, 持続性, 親近性		
	Exclusions : intellectual functions (b117) ; energy and drive functions (b130) ; psychomotor functions (b147) ; emotional functions (b152)	除かれるもの: 知的機能(b117), 活力と欲動の機能(b130), 精神運動機能(b147), 情動機能(b152)		
b1250	Adaptability Disposition to act or react to new objects or experiences in an accepting manner rather than a resistant manner	順応性 新しいものや経験に対して, 抵抗的ではなく受容的な態度で, 行動あるいは反応する素質。		
b1251	Responsivity Disposition to react in a positive rather than negative manner to actual or perceived demand	反応性 実際の, あるいは気づいた相手の要求に対して, 消極的ではなく積極的な態度で反応する素質。		
b1252	Activity level	活動水準		
	Disposition to act or react with energy and action rather than lethargy and inaction	無気力や不活動ではなく, 活力と活動性をもって活動あるいは反応する素質。		
b1253	Predictability	予測可能性		
	Disposition to act or react in a predictable and stable manner rather than an erratic or unpredictable manner	不安定で予測不可能な様式ではなく, 予測可能な安定した様式で行動あるいは反応する素質。		
b1254	Persistence	持続性		
	Disposition to act with an appropriately sustained rather than limited effort	限られた努力ではなく, 適切に持続する努力をもって行動する素質。		
b1255	Approachability	親近性		
	Disposition to act in an initiating manner , moving towards persons or things rather than retreating or withdrawing	逃げたり引きこもったりするのではなく, 進んで人やものに近づき, 率先して活動する。		
b1258	Dispositions and intra-personal functions, other specified	その他の特定の, 素質と個人特有の機能		
b1259	Dispositions and intra-personal functions, unspecified	詳細不明の, 素質と個人特有の機能		
b126	<a href="#">Remark: The codes on Temperament and Personality functions can be related to the codes on expression of Dispositions and Intra-personal functions (b125). Users may use either or both. The taxonomic properties of these codes and their relationship need to be developed through research</a>	注意: 気質と人格の機能のコードは素質と個人特有の機能(b125)と関係することもありうる。使用者は一方もしくは両方を使える。それぞれのコードの分類法上の属性や相互の関連性は研究によって明らかにする必要がある。		
b1442	Retrieval and processing of memory	記憶の再生と処理		
	(変更前) Retrieval of memory	記憶の再生		

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
b147	Inclusions: <a href="#">manual and lateral dominance</a> functions of psychomotor control, such as <a href="#">in psychomotor retardation</a> , <a href="#">delay</a> , excitement and agitation, posturing, <a href="#">stereotypes</a> , <a href="#">motor perseveration</a> , catatonia, negativism, ambitendency, echopraxia and echolalia; quality of psychomotor function.	含まれるもの: <a href="#">利き手・利き足・利き目</a> 。精神運動統制の機能。例えば、精神運動機能の遅れ、興奮と激越、不自然な姿勢、常同性、運動の保続、カタニー(緊張病性障害)、拒絶症、両個性、反響動作、反響言語。精神運動機能の質。	ICF本体「論理的思考の機能」 ICF-CYの英文にも見あたらないが、削除した文でもない。 → 訳はどうするか？	
	Exclusions: consciousness functions (b110); orientation functions (b114); intellectual functions (b117); energy and drive functions (b130); attention functions (b140); <a href="#">basic cognitive functions (b163)</a> ; mental functions of language (b167); <a href="#">mental functions of sequencing complex movements (b176)</a> ; <a href="#">clumsiness (b760)</a>	除かれるもの: 意識機能(b110)、見当識機能(b114)、知的機能(b117)、活力と欲動の機能(b130)、注意機能(b140)、 <a href="#">基礎的認知機能 (b163)</a> 、言語に関する精神機能(b167)、 <a href="#">不器用さ(b760)</a> 。		
b1472	Organization of psychomotor functions	精神運動機能の組織化		
	Mental functions that produce complex goal directed sequences of movement	目標に向けて複雑な一連の動きを行う精神機能。		
b1473	Manual dominance	利き手の確立		
	Development and preference in hand use	手の使用の発達と、優先的な使用		
b1474	Lateral dominance	利き目、利き足の確立		
	Development and preference of eye, and limb use	目や下肢の発達と、優先的な使用。		
b163	Basic cognitive functions	基礎的認知機能		
	Mental functions involved in acquisition of knowledge about objects, events and experiences; and the organization and application of that knowledge in tasks requiring mental activity	もの、できごと、経験に関する知識の獲得に関する精神機能、および精神活動を必要とする課題におけるその知識の組織化と応用。		
	Inclusion: functions of cognitive development of representation, knowing and reasoning Exclusion: higher level cognitive functions (b164)	含まれるもの: 象徴、知ること、および推論することの認知的発達の機能 除かれるもの: 高次認知機能(b164)		
b16703	Reception of gestural language	ジェスチャーによる言語の受容		
	Mental functions of decoding messages in non-formalized gestures made by hands and other movements in order to obtain their meaning	手やその他の動きにより、一定の決まりのないジェスチャーを用いたメッセージを解読し、その意味を理解する精神機能。		
b16713	Expression of gestural language	ジェスチャーによる言語の表出		
	Mental functions necessary to produce messages in non-formalized gestures made by hands and other movements	手やその他の動きによる、一定の決まりのないジェスチャーを用いたメッセージを作るために必要な精神機能		
b2150	Inclusions: functions of accommodation; <del>pupillar</del> <a href="#">pupillary</a> reflex	含まれるもの: (目の)調節機能や瞳孔反射。		
b235	Exclusion: <del>sensations</del> <a href="#">sensation</a> associated with hearing and vestibular functions (b240)	除かれるもの: 聴覚と前庭の機能に関連した感覚(b240)。		
b310	Exclusions: mental functions of language (b167); articulation functions (b320); <a href="#">babbling (b3401)</a>	除かれるもの: 言語に関する精神機能(b167)、構音機能(b320)、 <a href="#">喃語 (b3401)</a> (b3401は多様な音を発すること)。		
b3401	Inclusions: functions of <a href="#">crying</a> , <a href="#">cooing</a> , <a href="#">gurgling</a> and <del>babbling</del> <a href="#">in-ehidh</a>	含まれるもの: <a href="#">泣く</a> 、 <a href="#">のどを鳴らし喜ぶ</a> 、 <a href="#">ゴクゴクのどを鳴らす</a> 及び喃語を発するなどの機能。	babbling: b310の除かれるものでは「喃語」と訳している。	
b440	Inclusions: functions of respiration rate, rhythm and depth; impairments such as apnoea, hyperventilation, irregular respiration, paradoxical respiration, and <a href="#">bronchial spasm</a> , and as in pulmonary emphysema; <a href="#">upper pulmonary obstruction</a> , <a href="#">reduction in airflow through upper and lower airways</a>	含まれるもの: 呼吸数、呼吸リズム、呼吸の深さ。機能障害の例としては、無呼吸、過呼吸、不規則な呼吸、奇異性呼吸、肺気腫、気管攣縮。上部肺閉塞、上・下気道気流量低下。		